Beasaingo Udala

ESP. KODEA.	2019IDBO0026
ESPEDIENTEA	
TITULARRA	BEASAINGO UDALA
TOKIA	

LANKIDETZA-HITZARMENA, BIODONOSTIA INSTITUTUAREN ETA BEASAINGO UDALAREN ARTEKOA, "INMA AZTERLANA- INMA-GIPUZKOA HAURREN JARRAIPEN-FASEA 11 URTEREKIN" IZENEKO IKERKETA-PROIEKTUA EGIN ETA FINANTZATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA Y EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN PARA LA REALIZACION Y FINANCIACION DEL PROYECTO DE INVESTIGACION TITULADO "ESTUDIO INMA-FASE DE SEGUIMIENTO DE LOS NIÑ@S INMA-GIPUZKOA A LOS 11 AÑOS DE EDAD".

Beasainen, 2019ko azaroaren 25ean

En Beasain a 25 de noviembre de 2019

Alde batetik, AITOR ALDASORO ITURBE jauna (NAN: 72440392Y), alkate-presidentea Beasaingo Udalean (IFK: P2002100B). Egintza honetarako ahalmena du, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. Artikuluko 1b) atalaren arabera.

De una parte, D. AITOR ALDASORO ITURBE con DNI 72440392Y, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Beasain (C.I.F P2002100B). Se encuentra facultado para este acto en virtud de las atribuciones que le confiere el art. 21,1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril reguladora de las Bases de Régimen Local.

Eta bestetik, BIODONOSTIA INSTITUTUA ELKARTEAren (G-75020313 IFK, eta egoitza: Begiristain doktorearen pasealekua, 20014 Donostia, Gipuzkoa) (aurrerantzean BIODONOSTIA) ordezkari gisa, Julio Arrizabalaga Aguirreazaldegui jauna (NAN: 15355677-A). 2018ko irailaren 19ko eskritura publikoan Bilboko notario Juan Ignacio Bustamante Esparza jaunaren aurrean emandako ahalordearekin bat etorriz (bere protokoloaren 2.331 zenbakiarekin), hauxe

Y de otra, D. Julio Arrizabalaga Aguirreazaldegui, con DNI 15355677-A en representación de la ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA (en adelante BIODONOSTIA), con CIF G-75020313 y sede Paseo Dr. Begiristain, 20014 Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa), conforme al poder otorgado en escritura pública de 19 de septiembre de 2018, ante el Notario de Bilbao, Don Juan Ignacio Bustamante Esparza, bajo el número 2.331 de su protocolo.

ALKATETZA ALCALDIA

Beasaingo Udala

ADIERAZTEN DUTE:

Lehenengoa.-

BIODONOSTIA Ikerketa Sanitarioko Institutu bat da, Donostialdeko ESIari atxikia, eta honako helburu hauek ditu: ikerketa biomedikoa, epidemiologikoa, osasun publikoaren arlokoa eta osasun-zerbitzutakoa sustatzea; osasun-sistemako programak eta politikak zientifikoki oinarritzea, eta ikerketa translazionalari lehentasuna ematea, nazioarteko gomendioen arabera Gipuzkoako lurraldean ezagutza zientifikoak praktika klinikora azkarrago pasatzeko. Horretarako, Osakidetza/SVSrekin sinatutako lankidetza-hitzarmenetan oinarrituko da, izan ere, hitzarmen horietan bere baitan garatuko den I+G+b kudeatzeko agintzen baitzaio.

Helburu horiek, esan bezala, haren taldeen ikerketen bidez garatzen dira. BIODONOSTIAK, hain zuzen, Ingurumen Epidemiologiako eta Haurren Garapeneko ikerketa-taldea du, Jesús Ibarluzea Maurolagoitia doktoreak zuzendua. Talde horrek hainbat jarduera zientifiko ditu, eta esperientzia handia du airearen kutsaduraren, ekipamenduaren eta airearen kalitatea ebaluatzeko eta laginketa- eta analisi-estrategiak martxan jartzeko tekniken arloan.

Taldean garatzen den ikerketak lotura estua du substantzia kutsatzaileen emisio-fokuak zehaztearekin, analizatzearekin eta kontrolatzearekin, ingurumenean duten portaeraren azterketarekin, bilakaerarekin eta denboran iragartzearekin.

EXPONEN

Primero.-

Que BIODONOSTIA es un Instituto de Investigación Sanitaria adscrito a la OSI Donostialdea cuyos fines son: promover la investigación biomédica, epidemiológica, de salud pública y en servicios sanitarios, fundamentar científicamente los programas y políticas del sistema sanitario y potenciar de forma preferente la investigación traslacional, orientada a acelerar el traslado de los conocimientos científicos a la práctica clínica, según recomendaciones internacionales, en el ámbito territorial de Gipuzkoa, en virtud de convenios de colaboración con Osakidetza/SVS, en los que se le encomienda la gestión de la I+D+i que se desarrolle en su seno.

Dichos fines se desarrollan, como ya se ha dicho, mediante la actividad investigadora de sus grupos. En concreto, BIODONOSTIA cuenta con el equipo de investigación en Epidemiología Ambiental y Desarrollo Infantil dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea Maurolagoitia, que desarrolla diversas actividades de carácter científico y posee amplia experiencia en el ámbito de la contaminación atmosférica, equipamiento y técnicas necesarias para la evaluación de la calidad del aire y la puesta a punto de estrategias de muestreo y análisis.

La línea de investigación que se desarrolla en el Grupo de Investigación está íntimamente relacionada con la determinación, análisis y control de aquellos focos de emisión de las sustancias contaminantes, del estudio de su comportamiento en el medio ambiente, de su evolución y predicción en el tiempo.

BEASAINGO UDALA AYUNTAMIENTO DE BEASAIN ALKATETZA ALCALDIA

Bigarrena.-

Beasaingo Udalak interesa du Udalerriko eta Euskal Autonomia Erkidegoko airearen kalitatearen ezagutza hobetzeko jarduerak bultzatzeko, bai eta ingurumena hobetzeko plan estrategikoak edo jarduerak garatzeko ere.

Hori dela eta, herritarrek inguruko airearen kalitateari buruz duten kezkari erantzun nahian, 2006. urtean BIODONOSTIARI udalerriko hiri-eremuko airearen kalitateari buruzko azterlan bat eskatzea erabaki zuen, INMA-Gipuzkoa kohortearen azterlanerako emakumeak biltzen hastearekin bat.

Segundo.-

Que el Ayuntamiento de Beasain está interesado en la promoción y el impulso de la realización de actividades destinadas a la mejora y profundización del conocimiento de la calidad del aire del municipio y de la Comunidad del País Vasco, así como en el desarrollo de planes estratégicos o actividades destinadas a la mejora del medio ambiente.

Por esa razón y queriendo dar respuesta al interés y preocupación por parte de la población sobre la calidad del aire de su entorno, acordó en el año 2006 encargar un estudio sobre la calidad del aire del área urbana del municipio a BIODONOSTIA coincidiendo con el inicio del reclutamiento de mujeres del estudio de cohorte INMA-Gipuzkoa.

Hirugarrena.-

Gaur egun, agertutakoek lankidetza hori indartzeko interesa dute, Beasaingo Udalak ez baitu prestakuntza zientifikoa eta ikertzailea duen teknikari espezializaturik, goian aipatutako ikerketa-proiektua gauzatzeko.

Tercero.-

A día de hoy los comparecientes comparten el interés en reforzar esa colaboración, dado que el Ayuntamiento de Beasain no dispone de personal técnico especializado con preparación científica e investigadora para materializar el proyecto de investigación indicado en el encabezamiento.

Laugarrena.–

Zalantzarik gabe, proiektu hori herritarren interesekoa da, eta Beasaindarren bizi-kalitatea hobetzen lagunduko luke.

Cuarto.-

Es indudable que esa voluntad redunda en el interés general de la ciudadanía y el desarrollo de ese proyecto incidiría en una mejora de la calidad de vida de los Beasaindarras.

Bosgarrena.-

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.10 artikuluaren arabera, udalerriari dagokio "osasun publikoa sustatzea, kudeatzea, defendatzea eta babestea". Testu bereko 100. artikuluak aukera ematen die toki-erakundeei lankidetza-hitzarmenak egiteko, beren artean edo gainerako administrazioekin.

Quinto.-

En virtud de la competencia que le otorga el art. 17.1.10 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, al municipio le corresponde la "promoción, gestión, defensa y protección de la salud pública". El art. 100 del mismo texto legal, posibilita a las entidades locales a celebrar convenios de cooperación, entre sí o con el resto

BEASAINGO UDALA AYUNTAMIENTO DE BEASAIN ALKATETZA ALCALDIA

de administraciones.

Seigarrena.-

Horretan oinarrituta, 2019ko udal-aurrekontuan 3.600,00 €-ko partida esleitu zaio BIODONOSTIARI, kontuan hartuta aipatutako ikerketa-proiektuaren aurrekontua, hitzarmen honen I. eranskina osatzen duena, 44.200 €-koa dela.

Sexto.-

En base a ello, se ha consignado en el presupuesto municipal de 2019 una partida nominativa a favor de BIODONOSTIA de 3.600,00 €, teniendo en cuenta que el presupuesto del Proyecto de Investigación citado y que constituye el Anexo I del presente Convenio corresponde con un total de 44.200 €.

Zazpigarrena.-

Ondorioz, kontratatzeko eta beren burua behartzeko gaitasuna aitortuta, bi aldeek hitzarmen hau honako klausula hauen arabera idaztea adostu dute:

Séptimo.-

En consecuencia ambas partes, reconociéndose mutua capacidad para contratar y obligarse convienen en redactar el presente Convenio con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmen honen xedea da "INMA azterlana - INMA-GIPUZKOA HAURREN JARRAIPEN-FASEA 11 URTEREKIN BEASAINEN" izeneko ikerketa-proiektua egin eta finantzatzeko parte hartzen duten aldeen eskubideak eta betebeharrak arautzea.

BIGARRENA.- BIODONOSTIAK konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

1.- Proiektua eta azken txostena egitea, azken hori hitzarmena amaitzen den egunean. Horrekin batera, emaitzak zabaltzeko prozesuan aholkua emango du, Beasaingo Udalak hala eskatuz gero.

Planteatutako helburuak lortzeko, BIODONOSTIAKO Ingurumen Epidemiologia eta Haurren Garapeneko Ikerketa Taldeak, Jesus Ibarluzea doktoreak zuzendutako ikerketa taldearen bitartez, helburuak lortzeko beharrezkoak diren baliabide

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- Es objeto del presente Convenio regular los derechos y obligaciones de las partes intervinientes para la realización y financiación del proyecto de investigación "ESTUDIO INMA-FASE DE SEGUIMIENTO DE LOS NIÑ@S INMA-GIPUZKOA A LOS 11 AÑOS DE EDAD EN EL MUNICIPIO DE BEASAIN".

SEGUNDA.- BIODONOSTIA asume los siguientes compromisos:

1.- Realizar el proyecto y elaborar un informe final a la fecha de conclusión del Convenio y asesorar en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que el Ayuntamiento de Beasain lo solicite.

Para la consecución de los objetivos planteados, el Grupo de Investigación de Epidemiología Ambiental y Desarrollo Infantil de Biodonostia, a través del equipo de investigación dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea, proporcionará los recursos tecnológicos y materiales

Beasaingo Udala

teknologikoak eta materialak jarriko ditu.

necesarios para conseguir los objetivos.

Ikerketa Taldeak jakinaren gainean edukiko du Beasaingo Udala proiektuaren bilakaerari buruz.

El Grupo de Investigación mantendrá informado al Ayuntamiento de Beasain, sobre la evolución del proyecto.

2.- Emaitzak zabaltzeko prozesuan, Beasaingo Udalak emandako laguntza aipatuko du, baldin eta Udalak eskatuta, BIODONOSTIA bada dibulgazio-jarduera egiten duena.

2.- Hacer mención a la colaboración del Ayuntamiento de Beasain en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que a petición del Ayuntamiento, sea BIODONOSTIA quien realice la actividad divulgativa.

Bigarren klausularen 1. puntuan aipatutako txostena Beasaingo Udalak nahi duen edonori bidali ahal izango zaio, eta BIODONOSTIA arduratuko da bidalketa hori egiteaz. Txosten horretako emaitzak bakarrik zabalduko dira, eta beste edozein dibulgazio-jarduera egiteko bi aldeek ados jarriko beharko dute.

El informe señalado en el punto 1 de la estipulación segunda, podrá enviarse a cualquier destinatario que considere oportuno el Ayuntamiento de Beasain, siendo BIODONOSTIA el encargado de realizar dicho envío. La divulgación de resultados se ajustará a dicho informe, quedando cualquier otra actividad divulgativa sujeta a acuerdo entre las dos partes.

3.-. Langileak. Beasaingo Udalak ez du proiektuan parte hartzen duten pertsonekin harremanik izango, ez juridikorik, ez lan-harremanik, ez bestelakorik, eta BIODONOSTIArenak izango dira laneko edo bestelako betebehar eta erantzukizun guztiak.

3.- Personal. El Ayuntamiento de Beasain en ningún caso tendrá relación jurídica, laboral o de cualquier índole con las personas que participen en el desarrollo del Proyecto, siendo por cuenta de BIODONOSTIA todas las obligaciones y responsabilidades laborales o de otro carácter.

4.- Konfidentzialtasuna. BIODONOSTIAk konpromisoa hartzen du datuen eta txostenen konfidentzialtasuna gordetzeko, baita lortutako azken emaitzarena ere.

4.- Confidencialidad. BIODONOSTIA se compromete a mantener la confidencialidad de los datos e informes, así como del resultado final obtenido.

5.- Hizkuntza-politika. Proiektua eta amaierako txostena euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko dira.

5.- Política lingüística. El Proyecto e informe final se presentarán en euskara y castellano.

6.- Generoa eta berdintasuna. Proiektua garatzeko, kontuan hartuko dira Euskal Autonomia Erkidegoko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea eta lege hori garatzen duen araudia.

6.- Género e Igualdad. En el desarrollo del proyecto se tendrá en cuenta la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad de Hombres y Mujeres del País Vasco y normativa que la desarrolla.

HIRUGARRENA.- Beasaingo Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

TERCERA.- Por parte del Ayuntamiento de Beasain, se asumen los siguientes compromisos:

1.- Beharrezkoak diren datu estatistikoak lortzeko erraztasunak ematea.

1.- Facilitar el acceso a datos estadísticos necesarios para la consecución de los objetivos definidos.

2.- BIODONOSTIA Institutu Elkarteari bigarren klausulan zehaztutako jarduera diruz laguntzea, **3.600,00 eurorekin**.

2.- Subvencionar a la Asociación Instituto BIODONOSTIA el ejercicio de la actividad que se ha concretado en la estipulación segunda, con un importe de **3.600,00 €**.

Kopuru hori eta aipatzen diren kontzeptuetan honela banatuko da:

La citada cantidad y por los conceptos que se indican, se abonará de la siguiente manera:

- % 20 hitzarmen hau sinatzean.

- El 20% del importe a la firma del presente Convenio.

BIODONOSTIA INSTITUTU ELKARTEAK (G75020313) baimena ematen dio BEASAINGO UDALAri ZERGA-BETEBEHARRAK EGUNEAN dituztela egiaztatzen duten egiaztagiriak eskuratzeko, bai Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailean, bai Gizarte Segurantzan, hitzarmen honen arabera betebeharreko baldintza baita.

LA ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA (G75020313) ***autoriza*** *expresamente al AYUNTAMIENTO DE BEASAIN para la obtención del Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa y de la Seguridad Social los justificantes acreditativos de que se cumple la condición señalada en este convenio de estar al CORRIENTE DE LAS OBLIGACIONES TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL*

- Kopuruaren % 80 azterlana amaitzean, txostena entregatzean eta gastuak justifikatzean. Horretarako, dokumentazio hau aurkeztu beharko da:

- El 80% del importe, a la finalización del estudio, entrega del informe y justificación de los gastos, para lo cual habrá de acompañarse la siguiente documentación:

a) Diru-laguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzeko jarduketa-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta.

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta dokumentuaren identifikazioarekin, zenbatekoarekin, jaulkipen-datarekin eta, hala badagokio, ordainketa-datarekin.

b) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión

Beasaingo Udala

Diru-laguntza ematen duen organoak, nahi dituen laginketa-tekniken bidez, nahi dituen egiaztagiriak eskatuko ditu, diru-laguntza behar bezala aplikatu dela egiaztatzeko. Horretarako, gastuen frogagiriak bidaltzeko eskatu ahal izango dio onuradunari.

y, en su caso, fecha de pago.

El órgano concedente comprobará, a través de las técnicas de muestreo que estime conveniente, los justificantes que estime oportunos y que permitan obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin podrá requerir al beneficiario la remisión de los justificantes de gasto seleccionados.

c) Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko erabili diren beste diru-sarrera edo diru-laguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

c) Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

Agiri horiek 20 egun balioduneko epean aurkeztu beharko dira, hitzarmen hau amaitzen den egunetik kontatzen hasita.

Esta documentación deberá de presentarse en un plazo de 20 días hábiles desde la fecha de terminación del presente Convenio.

Hitzarmen honetako diru-laguntza beste batzuekin bateragarria izan daiteke, baina diru-laguntzen zenbatekoak, bakarka edo beste batzuekin batera, ezin izango du jardueren kostua gainditu; jakin bezain laster jakinarazi beharko du diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jaso duen, eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako erabilera justifikatu baino lehen.

La subvención objeto del presente convenio podrá ser compatible con otras, pero el importe de las subvenciones, aisladamente o en concurrencia con otras, no podrán superar el coste de las actividades subvencionadas; debiendo comunicar tan pronto como se conozca, la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas, y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

LAUGARRENA.- Hitzarmen honek 2019-12-31ra arte iraungo du, eta ezin izango da luzatu.

CUARTA.- La duración del presente Convenio será hasta el 31-12-2019 y no será prorrogable.

Hala ere, alderdiek egoki ikusten badute Beasaingo airearen kalitatearen azterlanean sakontzen jarraitzea, beste bat sinatuko da, dagokion aurrekontu-esleipena egin ondoren.

No obstante, si las partes consideran oportuno continuar en la profundización del estudio de calidad del aire de Beasain, se firmará uno nuevo previa la correspondiente consignación presupuestaria.

BOSGARRENA.- Batzorde bat sortuko da Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko, eta hitzarmenaren interpretazioak sortzen dituen zalantzak argitzeko. Batzordea

QUINTA.- Al objeto de realizar un seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, así como resolver las dudas que ofrezca su interpretación, se crea una comisión compuesta por los

honako kide hauek osatuko dute:

- BIODONOSTIAREN aldetik, Jarraipen Batzordeko kidea Jesús Ibarluzea Maurolagoitia doktorea izango da.

- Udal erakundearen aldetik, Lurralde Batzordeko zinegotzi arduraduna: Leire Artola Ugalde, edo berak eskuordetzen duen pertsona, ingurumenean eskumenak edo zereginak dituena.

SEIGARRENA.- Jakinarazpenak eta alderdien arteko komunikazioak.

Hitzarmen honen esparruan egiten diren jakinarazpenak eta komunikazioak honako pertsona hauei zuzendu beharko zaizkie:

- Jesús Ibarluzea Maurolagoitia jauna, BIODONOSTIAren aldetik.

- Leire Artola Ugalde andrea, Beasaingo Udalaren aldetik.

ZAZPIGARRENA.- Jabetza intelektuala.

Aurretik zegoen ezagutza ororen jabetza intelektualeko eskubideak, oso-osorik, horiek garatu zituen erakundearenak dira.

Beasaingo Udala eta BIODONOSTIA jabekideak izango dira hitzarmen honen lankidetzaren ondorioz sortzen den jabetza intelektualeko eskubideetan, hitzarmen batean kontrakoa adosten ez bada behintzat.

Alderdiek lortzen diren datuak eta txostenak erabili ahal izango dituzte udalerriko eta Euskal Autonomia Erkidegoko airearen kalitatearen ezagutza hobetzeko jarduerak sustatzeko, eta baita ingurumena hobetzeko plan estrategikoak edo jarduerak garatzeko ere.

siguientes miembros:

- Por parte de BIODONOSTIA el integrante de esta Comisión de Seguimiento será Dr. Jesús Ibarluzea Maurolagoitia.

- Por parte de la entidad municipal, la concejal responsable de la Comisión de Territorio: Dña. Leire Artola Ugalde o persona en quien delegue con atribuciones o cometidos en medio ambiente.

SEXTA.- Notificaciones y comunicaciones entre las partes.

Las notificaciones y comunicaciones que se produzcan en el marco del presente Convenio, deberán dirigirse a las siguientes personas:

- D. Jesús Ibarluzea Maurolagoitia, por parte de BIODONOSTIA.

- Dña. Leire Artola Ugalde, por parte del Ayuntamiento de Beasain.

SÉPTIMA.- Propiedad intelectual.

Los derechos de propiedad intelectual de todo conocimiento preexistente pertenecen enteramente a la entidad que los desarrolló.

El Ayuntamiento de Beasain y BIODONOSTIA serán copropietarias de los derechos de propiedad intelectual fruto de la colaboración en el marco de este Convenio, salvo que se pacte lo contrario en un acuerdo.

Las Partes podrán hacer uso de los datos e informes obtenidos para la promoción e impulso de la realización de actividades destinadas a la mejora y profundización del conocimiento de la calidad de aire del municipio y de la Comunidad del País Vasco, así como para el desarrollo de planes estratégicos o actividades destinadas a la mejora del medio ambiente.

ZORTZIGARRENA.- Datu pertsonalen babesa.

Hitzarmen hau behar bezala aplikatzeko, lege hauen bidez babestuta dauden datu pertsonalak eskuratu ahal izango dituzte, noizean behin, alderdiek: datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta horien zirkulazio askeari buruzkoa, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen duena. Horrenbestez, alderdiek konpromisoa hartzen dute erabiliko eta tratatuko direla hitzarmen hau garatzeko behar diren jarduerekin bat etorriz, une bakoitzean ematen diren jarraibideen arabera.

Era berean, alderdiek onartzen dute datu pertsonalei buruz jaso, kudeatu eta artikulatu dezaketen informazio guztiari buruzko sekretu profesionala gordetzeko betebeharra; datu horiek hirugarrenei ez jakinarazteko betebeharra; datu horiek suntsitzeko, deuseztatzeko edo alderdien arteko lankidetza amaitzen denean itzultzeko betebeharra, eta baita beharrezko segurtasun-neurriak aplikatzekoa ere, indarrean dagoen legeriaren arabera.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen hau bukatutzat emango da:

1- Iraupena amaitu ondoren.

2.- Bi alderdiek hala adosten badute.

3.- Alderdiek hartutako konpromisoak betetzen ez badira.

HAMARGARRENA.- Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluaren arabera, hitzarmen honen izaera juridikoa administratiboa da, eta, beraz,

OCTAVA.- Protección de Datos Personales.

Para la correcta aplicación del presente Convenio, las partes podrían eventualmente acceder a datos de carácter personal protegidos por la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, como por el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE. Por lo que, las partes, se comprometen a que el uso y tratamiento de los mismos será acorde con las actuaciones necesarias para el desarrollo del presente, Convenio según las instrucciones que sean facilitadas en cada momento.

Asimismo, las partes asumen la obligación de guardar secreto profesional sobre cuanta información pudieran recibir, gestionar y articular con relación a los datos personales y a no comunicarlos a terceros, así como a destruirlos, cancelarlos o devolverlos en el momento de la finalización de la colaboración entre las partes, así como a aplicar las medidas de seguridad necesarias, de conformidad con la legislación vigente.

NOVENA.- El presente Convenio quedará resuelto:

1- Una vez finalizado el plazo de duración del mismo.

2- Por acuerdo expreso de las partes.

3- Incumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes.

DÉCIMA.- A tenor de lo dispuesto en el art. 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, la naturaleza jurídica de este Convenio es de carácter administrativo,

jurisdikzio eskuduna administrazioarekiko auziena da.

y en consecuencia la jurisdicción competente es la contencioso-administrativa.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, bertaratuek dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede los comparecientes suscriben por duplicado ejemplar el presente documento, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

BIODONOSTIA INSTITUTUA ELKARTEA / ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA

Julio Arrizabalaga Aguirreazaldegui.

biodonostia
osasun ikerketa institutua
instituto de investigación sanitaria

UDALETXEA / Por el AYUNTAMIENTO:

Aitor Aldasoro Iturbe

I. Eranskina

2019ko AURREKONTUA

ESKATURIKO AURREKONTUA	
Kontratazioa	
Goi-mailako teknikaria (urte bat): familiei eta 11 urteko haurrei elkarrizketak eta proba neuropsikologikoak egiteko, antropometria, arnasketa funtzioa eta abar neurtzeko (jarraipenaren amaiera), eta datu-baseak aztertu, garbitu eta betetzeko, eta jarraipenaren txostenak egin eta bidaltzeko.	30.000 €
GUZTIZKO PARTZIALA	**30.000 €**
Beste gastu batzuk	
Atmosferako kutsaduraren kanpaina (NO_2ren bi kanpaina, 2019)	10.000€
Hiri-ingurunearen kalitatea. Ingurumeneko aldagai berriak. berdegune eta urdinguneak, ibilgarritasuna, aire-kalitatea eta zarata.	Finantzatua PI18/01237
Osasun-zentroetarako, ikastetxeetarako eta bi teknikarien koordinazio-bileretarako joan-etorriak (11 urtekoen jarraipena)	700 €
Udaletako ingurumen-teknikarientzat tailerra, aldagai berriak ulertzen laguntzeko eta proiektuko datuak aztertzeko.	Finantzatua

6

BEASAINGO UDALA AYUNTAMIENTO DE BEASAIN ALKATETZA ALCALDIA

Beasaingo Udala

	PI18/01237
Kongresu nazionala (hiru ikerlari)	3.000€
Bulegoko materiala eta azterlanean partaide izan diren familiei eta ikastetxeei (11 urtekoan jarraipena) feedbacka emateko materiala.	500€
GUZTIZKO PARTZIALA	**14.200 €**
ESKATURIKO DIRU-LAGUNTZA, GUZTIRA	**44.200 €**

2019an jarduera hau egiteko 44.200 € behar dira.

Anexo I

PRESUPUESTO PROYECTO INVESTIGACIÓN 2019

PRESUPUESTO SOLICITADO	
Contratación	
Técnico superior (1 año): realización de entrevistas, pruebas neuropsiciógicas, antropometría, función respiratoria, etc (finalización del seguimiento), a las familias y a los/as niños/as a los 11 años y la revisión depuración y cumplimentación de las bases de datos y envío de informes correspondientes al seguimiento elaboración de informes, etc. Campaña de medición de NO2 (preparación, ejecucion y elaboracion del informe)	30.000 €
SUBTOTAL	**30.000 €**
Otros gastos	

BEASAIN AYUNTAMIENTO UDALA ALKATETZA ALCALDIA

Campaña de contaminación atmosférica (dos campañas NO2) 2019	10.000€
Calidad del entrorno urbano. Nuevas variables ambientales espacios verdes y azules, caminabilidad, calidad del aire y ruido	Financiado PI18/01237
Desplazamientos a los centros de salud, centros escolares, y reuniones de coordinación de ambos tecnicos (seguimiento 11 años)	700 €
Taller que facilite su comprensión de nuevas variables y el análisis de los datos disponibles en el proyecto, para los técnicos de medio ambiente de los municipios.	Financiado PI18/01237
Congreso nacional (3 personas)	3000
Material ofimática y feed-back para familias y centros participantes en estudio (seguimiento 11 años)	500€
SUBTOTAL	**14.200 €**
TOTAL AYUDA SOLICITADA	**44.200 €**

El coste de esta actividad en 2019 asciende a 44.200€.

BEASAINGO UDALA AYUNTAMIENTO DE BEASAIN ALKATETZA ALCALDIA

6